Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalom jednak powiedział: Jeśli nie,\* to – proszę – niech pójdzie z nami Amnon, mój brat. Król powiedział: Dlaczego miałby iść z tobą?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Absalom jednak nie dał za wygraną: Jeśli już nie chcesz pójść, to proszę, niech pójdzie z nami mój brat Amnon. Król zapytał: Dlaczego miałby iść z tobą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Absalom powiedział: Jeśli nie, proszę, niech pójdzie z nami mój brat Amnon. Król zapytał go: Po cóż miałby iść z tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł potem Absalom: Ponieważ ty nie chcesz, niechże idzie proszę z nami Amnon, brat mój. I rzekł mu król: A pocóżby miał iść z tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Absalom: Jeśli nie chcesz jachać, proszę, niech przynamniej jedzie z nami Amnon, brat mój. I rzekł król do niego: Nie potrzeba, żeby jachał z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom powiedział: Jeśli nie, to może by z nami poszedł mój brat, Amnon? Król mu odpowiedział: Po cóż miałby iść z tobą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Absalom rzekł: Jeżeli nie, to proszę, niech pójdzie z nami Amnon, mój brat. A król na to: Po co on miałby z tobą pójść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Absalom powiedział: Jeżeli nie, to niech pójdzie z nami, proszę, mój brat, Amnon! Zapytał go król: Po cóż miałby pójść z tobą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Absalom rzekł: „Skoro ty odmawiasz przyjścia, to pozwól przynajmniej, żeby przyszedł do nas mój brat, Amnon!”. Król zapytał: „Dlaczego on ma iść do ciebie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Abszalom: - Jeśli nie, to niechże idzie z nami mój brat Amnon. Zapytał go król: - Po cóż miałby iść z tobą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авессалом: І якщо ні, хай піде з нами Амнон мій брат. І сказав йому цар: Навіщо піде з тобою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Absalom powiedział: Jeśli nie – niech idzie z nami mój brat Amnon! A król mu odpowiedział: Po co miałby iść z tobą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Absalom powiedział: ”Jeśli nie ty, to proszę, niech idzie z nami Amnon, mój brat”. Król odrzekł mu: ”Po cóż miałby iść z tobą?” |

1. 1) Jeśli nie, וָלֹא , skrócone wyrażenie warunkowe, <x>100 13:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)